

## DODATKOVÝ PROTOKOL

### k Dohodě o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Egypetskou arabskou republikou

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA,

na druhé straně,

SOHLEDEM na Dohodu o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Egypetskou arabskou republikou, podepsanou v Bruselu dne 18. ledna 1977 (dále jen „dohoda“),

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Egypt si přejí dále posílit své vztahy, aby zohlednili nový rozměr, jenž vznikl přistoupením Španělska a Portugalska k Evropským společenstvím dne 1. ledna 1986 a že článek 46 dohody stanoví možnost zlepšení podmínek dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že je třeba předem stanovit některá pravidla, aby mohl být zachován tradiční vývoz Egypta do Společenství,

SE ROZHODLY uzavřít protokol, kterým se upravují některá ustanovení dohody a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

VLÁDA EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY:

KTERŽÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

#### *Článek 1*

1. Cla použitelná podle dohody na dovoz produktů pocházejících z Egypta do Společenství, na které se vztahuje tato dohoda a které jsou uvedeny v příloze A tohoto protokolu, se postupně ruší ve stejném období a stejně rychle jako cla na stejné produkty dovážené ze Španělska a Portugalska do Společenství k 31. prosinci 1985,

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

kteřá jsou uvedena v Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska. Toto ustanovení se používá v souladu s pravidly stanovenými v tomto článku.

V průběhu postupného rušení cel a je-li úroveň cla platného pro dovoz ze Španělska do Společenství k 31. prosinci 1985 jiná než úroveň cel platných pro Portugalsko, se pro produkty pocházející z Egypta použije vyšší z obou sazeb.

2. Je-li clo na produkty uvedené v příloze A nižší pro Egypt než pro Španělsko, Portugalsko nebo obě země, začne postupné rušení celní povinnosti v okamžiku, kdy cla používaná na stejné produkty ze Španělska i Portugalska dosáhnou nižší úrovně než cla na produkty pocházející z Egypta.

3. Cla na dovoz produktů pocházejících z Egypta a uvedených v příloze A, pro které jsou v této příloze stanoveny celní kvóty Společenství, se postupně ruší v rámci limitů těchto kvót.

Jakmile objem dovozu těchto produktů překročí tyto kvóty, Společenství použije cla podle dohody.

4. Pro účely postupného rušení cel se v příloze A stanovují referenční množství pro některé produkty pocházejících z Egypta.

Pokud objem dovozu jednoho z těchto produktů překročí referenční množství, může Společenství s ohledem na prováděnou roční bilanci obchodních toků daný produkt podřídit celní kvótě Společenství podle odstavce 3 ve výši referenčního množství.

5. Pro produkty uvedené v příloze A, pro které nejsou určena referenční množství, může Společenství určit referenční množství podle odstavce 4, pokud na základě prováděné roční bilance obchodních toků zjistí, že objem dovozu hrozí způsobit potíže na trhu Společenství.

### *Článek 2*

Pro produkty pocházející z Egypta a uvedené v příloze B tohoto protokolu se cla používaná na dovoz do Společenství postupně ruší v souladu s čl. 1 odst. 1 a 3 až 5.

Pokud se na kterýkoliv produkt uvedený v příloze B vztahují celní kvóty Společenství, použije Společenství na objem dovozu přesahující tyto celní kvóty společný celní sazebník.

### *Článek 3*

1. Společenství na základě statistického přezkumu a analýzy uvedené v odstavci 2 a s přihlédnutím k faktorům, které se týkají cíle zachovat tradiční obchodní toky v rámci rozšíření Společenství, rozhodne pro rok 1990 a pro každý následujících hospodářský rok, zda upravit vstupní ceny, uvedené v nařízení č. 1035/72 (EHS), pro čerstvé pomeranče položky 08.02 ex A společného celní sazebníku pocházející z Egypta, v rámci množstevního limitu ve výši 7 000 tun.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

2. Počínaje rokem 1987 a na konci každého hospodářského roku provádí Společenství na základě statistického přezkumu analýzu situace týkající se pomerančů, které pocházejí z Egypta a jsou vyváženy do Společenství.

Počínaje rokem 1989 a pro každý následující rok Společenství spolu s Egyptem sestaví pro stejný produkt předběžný odhad produkce a dodávek.

3. Možná úprava stanovená v odstavci 1 se týká částky, která má být odečtena, pokud jde o clo, od reprezentativních cen ve Společenství za účelem vypočítání vstupní ceny tohoto produktu, v rámci limitů stanovených čl. 152 odst.2 písm.c) Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska.

### *Článek 4*

Vstupem tohoto protokolu v platnost se odstraní množstevní omezení dovozu produktů pocházejících z Egypta a uvedených v příloze B dohody do Společenství a také se ruší opatření, která mají na tyto dovozy rovnocenný účinek jako množstevní omezení.

### *Článek 5*

1. Zřizuje se výbor pro obchodní a hospodářskou spolupráci za účelem zlepšení fungování institucionálních mechanismů dohody. Výbor zjednoduší:

- pravidelnou výměnu informací o obchodních a výrobních údajích a předběžné odhady,
- pravidelnou výměnu informací o možnostech spolupráce v oblastech, na které se dohoda vztahuje.

Výboru předsedá střídavě zástupce Komise Evropských společenství a zástupce Egypta.

2. Výbor pro spolupráci co nejdříve stanoví složení výboru a způsob, jakým bude provádět svou činnost v souladu s čl. 40 odst. 2 dohody. Může také rozhodnout o případném předkládání zpráv Radě.

### *Článek 6*

Počínaje rokem 1995 provádí Společenství a Egypt přezkum výsledků spolupráce mezi smluvními stranami s cílem vyhodnotit situaci a příští rozvoj svých vztahů vzhledem k cílům stanoveným dohodou.

### *Článek 7*

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Egyptskou arabskou republikou.

Článek 8

1. Tento protokol bude ratifikován, přijat nebo schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy; smluvní strany si navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.
2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, k němuž strany navzájem provedou oznámi podle odstavce 1.

Článek 9

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشياءنا لهذا تقديم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم  
الفضل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el venticinco de junio de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende juni nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni  
neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juni negentienhonderd zevententachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Junho de mil novecentos e oitenta e sete.

حسرو في بروكسيل ، في الخامس والعشرين من جوان  
مسام المسافوشعماشية وسبعة وثمانسون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعيات الأوروبية

Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto

For regeringen for Den Arabiske Republik Egypten

Für die Regierungen der Arabischen Republik Ägypten

Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Pour le gouvernement de la république arabe d'Égypte

Per il governo della Repubblica araba d'Egitto

Voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte

Pelo Governo da República Árabe do Egipto

وزارة جمهورية مصر العربية

PŘÍLOHA A

Položka společného celního sazebníku	Popis zboží
03.03	<p>Korýši a měkkýši, též bez skořápek, čerství (živi nebo mrtví), chlazení, zmrazení, solení, ve slaném nálevu nebo sušení; korýši v krunýřích, vaření ve vodě:</p> <p>A. Korýši:</p> <p>ex IV. Krevety a garnáti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– čerství nebo zmrazení</li> </ul>
07.01	<p>Zelenina, čerstvá nebo chlazená</p> <p>A. Brambory:</p> <p>II. Rané brambory:</p> <p>ex a) od 1. ledna do 15. května:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– od 1. ledna do 31. března<sup>1</sup></li> </ul> <p>F. Luštěniny, též vyluštěné:</p> <p>II. Fazole (<i>Phaseolus</i> spp.):</p> <p>ex a) od 1. října do 30. června:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– od 1. listopadu do 30. dubna<sup>2</sup></li> </ul> <p>ex H. Cibule, šalotky a česnek:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– cibule, od 1. února do 15. května<sup>3</sup></li> <li>– česnek, od 1. února do 31. května<sup>4</sup></li> </ul>

<sup>1</sup> V mezích celní kvóty Společenství 98 000 tun.

<sup>2</sup> V mezích celní kvóty Společenství 6 400 tun.

<sup>3</sup> V mezích celní kvóty Společenství 10 100 tun.

<sup>4</sup> Referenční množství 1 600 tun.

	M. Rajčata: ex I. od 1. listopadu do 14. května: – od 1 prosince do 31. března ex S. Sladké papriky: – od 15. listopadu do 30. dubna
07.04	Zelenina sušená, též rozřezaná na kousky nebo plátky, rozdrcená nebo v prášku, avšak jinak neupravovaná: _  A. Cibule <sup>5</sup> ex B. Ostatní: – česnek <sup>6</sup>
07.05	Luštěniny suché, vyluštěné, též loupané nebo drcené:  B. Ostatní: (jiné než určené k setí)
08.01	Datle, banány, kokosové ořechy, para ořechy, kešů ořechy ananasy, avokáda, manga, , kvajava a mangostany, čerstvé nebo sušené, též vyloupané:  ex A Datle: – sušené datle  H Ostatní (manga, mangostany a kvajavy)
08.02	Citrusové plody, čerstvé, nebo sušené: ex A. Pomeranče: – čerstvé <sup>7</sup>  ex. B. Mandarinky (včetně druhů tangerin a satsuma), klementinky, wilkingy a jiné podobné citrusové hybridy: – čerstvé  ex C. Citrony

<sup>5</sup> V mezích celní kvóty Společenství 4 900 tun.

<sup>6</sup> Referenční množství 1 000 tun.

<sup>7</sup> V mezích celní kvóty Společenství 7 000 tun.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– čerstvé</li> </ul>
	D. Grapefruity
	ex. E. Ostatní:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– limety</li> </ul>
08.04	Vinné hrozny, čerstvé nebo sušené:
	A. čerstvé:
	I. Stolní hrozny:
	ex a) od 1. listopadu do 14. července:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– od 1. února do 30. června</li> </ul>
Ex 08.09	Ostatní ovoce, čerstvé:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Melouny vodní, od 1. dubna do 15. června</li> </ul>
09.04	Pepř rodu „Piper“; plody papriky rodu „Capsicum“ nebo „Pimenta“
09.09	Semena anýzu, badyánu, fenyklu, koriandru, kmínu nebo kořeného kmínu a jalovcové bobulky
12.03	Semena, plody a výtrusy k setí:
	E. ostatní <sup>a</sup>
Ex. 12.08	Kořeny čekanky, čerstvé nebo sušené, i sekané, nepražené; svatojánský chleba, čerstvý nebo sušený, i drcený nebo mletý, avšak jinak neupravovaný; ovocné pecky a jádra a jiné rostlinné produkty používané zejména k lidské výživě, jinde neuvedené ani nezahrnuté:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– kromě kořenů čekanky</li> </ul>

<sup>a</sup> Tato koncese se týká pouze semen, které jsou v souladu s ustanoveními směrnic týkajících se prodeje semen a rostlin.



### **Společné prohlášení smluvních stran k článkům 1 a 2 dodatkového protokolu**

Smluvní strany se dohodly, že pokud by vstup dodatkového protokolu v platnost nesplyval se začátkem kalendářního roku, nebo eventuálně se začátkem sezónního roku, množstevní limity uvedené v člancích 1 a 2 se použijí poměrně.

Smluvní strany se také dohodly, že zaúčtování množstevních limitů dovozu produktů pocházejících z Egypta do Společenství, na které se vztahují tato omezení podle dodatkového protokolu, začíná dnem 1. ledna každého roku, s výjimkou pomerančů, pro které se použije datum 1. července.

### **Společné prohlášení smluvních stran týkající se raných brambor položky 07.01 AII ex a) společného celního sazebníku**

Aby se předešlo narušení trhu Společenství, smluvní strany se dohodly, že se budou scházet v poradní pracovní skupině za účelem přezkumu situace na trhu s bramborami (stav sklizně a zásobovací situace) jak v dovážejících zemích Společenství tak ve vyvážejících zemích Středomoří. Členové této pracovní skupiny budou jmenováni vládami hlavních vývozních zemí Středomoří a dovážejících zemí Společenství.

Pracovní skupina řízená Komisí Evropských společenství se bude scházet alespoň třikrát ročně, zejména před dobou setí ve vyvážejících zemích a v době dodávek.

Tyto schůzky umožní informovat hlavní země vyvážející brambory jak o cílových tak o konkurenčních trzích a jejich účelem je sestavit směrný harmonogram vývozu, který by zabránil koncentraci dodávek v obdobích, jež jsou citlivá pro trh Společenství.

### **Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se definice německé státní příslušnosti**

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve smyslu základního ústavního zákona platného ve Spolkové republice Německo.

### **Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo k používání dodatkového protokolu v Berlíně**

Dodatkový protokol se používá také na území spolkové země Berlín, nevydá-li vláda Spolkové republiky Německo opačné prohlášení smluvním stranám do tří měsíců od vstupu protokolu v platnost.